

УДК 81.25

***ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ***

Ощепкова Н. А.

к. филол. н.,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Валесьяк В.В.

студентка,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Аннотация

Статья посвящена методам и приемам прагматической адаптации, применяемым при переводе художественных текстов, включающих лексические, грамматические, стилистические и культурно-специфические адаптации. Рассматриваются четыре вида прагматической адаптации. Исследуется влияние адаптации на восприятие и интерпретацию переведенного текста реципиентом текста. Анализируются переводческие проблемы, возникающие в процессе адаптации текстов с одного языка на другой.

Ключевые слова: прагматическая адаптация, адекватность перевода, эквивалентность, культурный контекст, переводческие трансформации

PRAGMATIC ADAPTATION IN TRANSLATION OF FICTION

Oshchepkova N. A.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University

Kaluga, Russia

Valesyak V. V.

student,

Kaluga State University

Kaluga, Russia

Abstract

The article is devoted to methods of pragmatic adaptation, used in the translation of fiction, including lexical, grammatical, stylistic, and cultural-specific adaptations. Four types of pragmatic adaptation are being considered. The influence of adaptation on the perception and interpretation of the translated text by the recipient of the text is investigated. Translation problems arising in the process of adaptation of texts from one language to another are analyzed.

Key Words: pragmatic adaptation, translation adequacy, equivalence, cultural context, translation transformation

Актуальность исследования. В настоящее время культурной адаптации в процессе перевода уделяется значительное внимание, что обусловлено усиленным культурным взаимодействием между странами и необходимостью глубокого понимания текстов, созданных в рамках различных культурных традиций. Такая тенденция подчеркивает важность не только лингвистической, но и культурной адаптации текстов для обеспечения их понимания и адекватной интерпретации читателями других культур, поэтому изучение приемов прагматической адаптации приобретает особую значимость, способствуя развитию методики перевода, расширению понимания межкультурной коммуникации и улучшению качества переводческой деятельности.

Материалом исследования послужили фрагменты перевода романа Ф. С. Фицджеральда "Великий Гэтсби" и его переводы на русский язык.

Понятие адекватности перевода рассматривается с точки зрения различных национальных и зарубежных подходов. В контексте исследования данной статьи адекватность перевода понимается как способность переводного текста

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

воспроизводить смысл, стиль и эмоциональную насыщенность исходного текста с учетом особенностей целевой аудитории и культурного контекста.

Вопросы оценки качества перевода всегда были и будут занимать центральное место в дискуссиях как среди теоретиков, так и среди практиков в области перевода.

Перевод всегда представляет собой сложный процесс, требующий от переводчика не только интеллектуальных усилий, но и творческого подхода. Для того чтобы переведенный текст художественного произведения мог наилучшим образом воздействовать на читателя и достигнуть адекватности, переводчику необходимо глубоко понять намерения автора, то есть выявить основную тему оригинала, а также выбрать подходящие языковые средства, которые точно передадут как образность произведения, так и уникальный стиль его автора. [10, 458–462]. Эквивалентность перевода зависит от социолингвистических факторов. Реципиент воспринимает информацию через особенности своей национальной культуры и соответственно некоторые содержательные аспекты высказывания будут не поняты либо неверно истолкованы. Поэтому переводчик ищет эквивалентные способы перевода. [9, 160–161] В. Н. Комиссаров указывает на то, что перевод считается адекватным, если он способен выполнять прагматические функции перевода на высшем уровне эквивалентности, при этом не нарушая нормы и узус языка перевода, соблюдая жанровые и стилистические особенности и соответствуя общепринятой норме перевода. [4, 424]

По мнению Л.М. Сабарайкиной, ключевым элементом прагматического подхода к переводу является ориентация на получателя, на адресата перевода. Это подразумевает необходимость достижения идентичности воздействия, которое оказывают оригинал и его перевод. [11, 112–117]

В.Н. Комиссаров выделяет четыре вида прагматической адаптации в переводе:

1. Первый вид направлен на обеспечение понимания перевода аудиторией. Этот вид включает в себя методы добавления, опущения и другие лексические

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

замены для того, чтобы сделать текст понятным для читателя, не знакомого с культурным контекстом исходного языка.

Анализируя переводы словосочетания "Middle Western city" из предложения "My family has been prominent, well-to-do people in this Middle Western city for three generations." на русский язык, выполненные С. Ильиным и Е. Калашниковой, можно наблюдать, каким образом переводческий выбор влияет на передачу культурных и географических особенностей оригинального текста.

Перевод С. Ильина: «Происхожу я из видной, состоятельной семьи, три поколения которой жили в родном моем городе на Среднем Западе.»

Перевод Е. Калашниковой: «Три поколения моей довольно состоятельной семьи жили в городе на Среднем Западе, где снискали себе определенную известность.»

Перевод "Middle Western city" как «город на Среднем Западе» является точным и обобщающим, что позволяет сохранить географическую неопределенность, характерную для оригинала, и в то же время делает текст понятным для русскоязычной аудитории.

Оба перевода демонстрируют тонкое использование прагматической адаптации для достижения цели сделать текст максимально понятным и близким русскоязычному читателю, при этом сохраняя его основной смысл и эмоциональную окраску. Переводчики стремятся не только точно передать информацию, но и адаптировать текст таким образом, чтобы он отражал культурные и социальные нюансы, важные для понимания исторического контекста.

2. Второй вид прагматической адаптации фокусируется на передаче эмоционального воздействия оригинала:

“My own house was an eyesore, but it was a small eyesore, and it had been overlooked, so I had a view of the water, a partial view of my neighbor’s lawn, and the consoling proximity of millionaires — all for eighty dollars a month.”

Перевод С. Ильина: Мой же дом представлялся бельмом на глазу, однако бельмом маленьким и потому его проглядели, а я получил возможность наслаждаться видом на Пролив и на кусочек одной из лужаек моего соседа. Утешительная близость к миллионерам — и всего за восемьдесят долларов в месяц.

Перевод Е. Калашниковой: В подобном соседстве мой дом выглядел словно бельмо на глазу, но был он таким крохотным, что его просто не замечали. Я же мог наслаждаться морским пейзажем, видом на соседскую лужайку и тешить самолюбие своего рода сопричастностью к миру миллионеров. И все это за восемьдесят долларов в месяц.

Авторы переводов С. Ильина и Е. Калашниковой применили различные трансформации для достижения прагматической адаптации второго типа, чтобы передать не только прямой смысл оригинального текста, но и его эмоциональную окраску и контекстуальные нюансы, характерные для русскоязычной аудитории. Выбор эквивалентов с соответствующими коннотациями: "eyesore" переведено как "бельмо на глазу" обоими переводчиками, что является калькой, но при этом хорошо передает негативное восприятие объекта, этот выбор подчеркивает нежелательность дома в окружающем ландшафте, сохраняя эмоциональную окраску оригинала.

Изменение структуры предложения: в обоих переводах структура предложений адаптирована так, чтобы соответствовать нормам русского синтаксиса, при этом сохраняя общий смысл и эмоциональную нагрузку оригинального текста.

3. Третий вид связан с адаптацией текста под конкретную ситуацию общения и конкретного получателя, как в примере с переводом диалога, где переводчик упрощает и адаптирует юмор для целевой аудитории.

Культурные ссылки и контекст, необходимые для полного понимания текста, могут отличаться в зависимости от аудитории. Переводчики адаптировали описание американской жизни начала XX века таким образом, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

чтобы оно было понятно и близко российским читателям, возможно, добавляя объяснения или изменяя некоторые культурно-специфические элементы для большей ясности:

“... and then drifted here and there unrestfully wherever people played polo and were rich together.”

И. Ильин: «их словно вихрь какой-то носил по местам, где богатые люди играют в поло и упиваются обществом друг друга.»

Это предложение демонстрирует адаптацию культурных особенностей американской жизни начала XX века, делая акцент на увлечениях богатой элиты и их образе жизни, который мог бы показаться далеким и непонятным российскому читателю без такого рода пояснений.

Е. Калашникова: «колесить по миру, ненадолго задерживаясь там, где можно поиграть в поло и побыть в кругу «своих».

Эта фраза адаптирует идею образа жизни американских аристократов к пониманию российского читателя, упрощая и обобщая для лучшего восприятия.

4. Четвертый вид связан с внешними, экстралингвистическими причинами, такими как политика или экономика, иллюстрируемый на примере различия в переводах заголовка новости, где изменение акцента и добавление информации отражают политические или идеологические предпочтения переводчика [2, 62-72]. Этот тип адаптации часто встречается в литературном переводе, где необходимо учитывать множество факторов, влияющих на окончательный вариант перевода. Но передача социального контекста через детали, как игра в поло, изысканный образ жизни, в контексте российской аудитории могут быть восприняты с учётом отношения к "западному" образу жизни, что может нести определённый социальный и культурный подтекст, зависящий от текущих культурных и политических отношений.

Основная задача прагматической адаптации – обеспечить такую передачу художественного текста, которая не только передаст смысл исходного произведения, но и вызовет аналогичные эмоциональные и интеллектуальные

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

реакции у читателей в целевой культуре. Это требует от переводчика не только высокой квалификации и профессионализма, но и творческого подхода, способности к глубокому анализу текста и пониманию его многослойности.

Библиографический список:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 2008. – 235 с.
2. Джабраилова В. С. Прагматическая адаптация как эффективный механизм перевода текстов разговорного стиля / В. С. Джабраилова, П. С. Пяткина // Филологический аспект. – 2018. – № 12 (44). – С. 62–72.
3. Ивлева А. Ю. Оценка качества профессионального и учебного перевода: проблемы и перспективы / А. Ю. Ивлева // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2018. – №. 1. – С. 8–18.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – Москва: Высш. шк., 1990. – 253 с.
6. Моррис Ч. У. Из области основной семиотики // Семиотика: Антология / Сост. Степанов Ю. С. – 2001. – С. 48–49.
7. Мошкович В. В. Взаимосвязь и взаимовлияние адекватности и эквивалентности / В. В. Мошкович // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. – 2012. – №. 10. – С. 270-279.
8. Нелюбова Н. Ю., Фомина П. С. Использование приема адаптации при переводе художественных произведений, относящихся к различным типам культур (западной и русской) / Н. Ю. Нелюбова, П. С. Фомина // Вестник славянских культур. – 2018. – Т. 48. – №. 2. – С. 211–224.

9. Ощепкова, Н. А. Эквивалентность перевода метафоризированных единиц политического дискурса / Н. А. Ощепкова // Казанская наука. – 2022. – № 6. – С. 160–163. – EDN QRYKOS.

10. Пасекова Н. В. К вопросу о критериях оценки художественного перевода / Н. В. Пасекова // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: Материалы II международной научно-практической конференции. – 2018. – С. 458–462.

11. Сабарайкина Л. М. Прагматический аспект как важнейший компонент адекватности перевода / Л.М. Сарабайкина // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. МК Амосова. – 2012. – Т. 9. – №. 1. – С. 112–117.

Оригинальность 87%